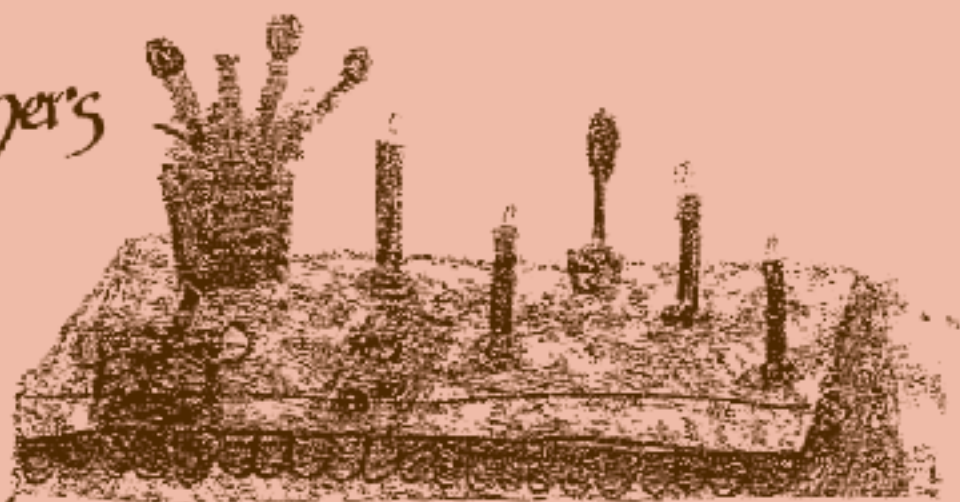


Poesia
Cancioncillas
y
Rimas

for Waldorf

Teachers



With illustrations from
the SFWS Students and collected
music by Madeleine Verguet

Lista de poemas, cancioncillas y rimas

Kindergarten

& Grades 1–2	Que llueva, que llueve	3
	El sol se llama Lorenzo	4
	Tortas tortitas	6
	Los Pollitos dicen	7
	Debajo de en botón	8
	Caracol-col-col	10
	Pollito - Chick	12
	Pim-pón es un muñeco	14
	Arroz con leche	16
	El sol se de oro	18
	Romance de la noche	19
	1, 2, 3, y 4	20
	Margarita	21
	El Burro Flautista	22
	Los dos conejos	23
	El león y el ratón	24
Grade 3	Las días de la semana	25
	El Molino	26
	La Lechera	27
Grade 4	Estando la Mora en su Lugar	28
	Ésta es la llave de Roma	31
	Romance del Naranjel	32
Grade 5	¡Cómo lloran las carretas!	33
	Mariposa del aire	34
	Cuentan de un sabio	35
Grade 6	Numancia	36
	El día de los torneos	37
	El Cid	38
Grade 7	Las señas del esposo	39
	Las tres cautivas	40
	Canción del pirata	42
Grade 8	He andado muchos caminos	43
	Caminante, son tus huellas	44
	El labrador, su hijo y el asno	45
	Volverán las oscuras golondrinas	46

Que llueva, que llueva

Para cuando llueve:

Que llueva, que llueva
el sapo está en la cueva
los pojaritos cantan
las nubes se levantan;
¡que sí, que no!
que llueva a chaparrón
con azúcar y turcón.



Rain, rain, rain
The toad is in the cave;
The birds are singing
The clouds are lifting
¡oh yes, oh no!
Let the rain pour
with sugar and "turcón."

¡Que llueva!

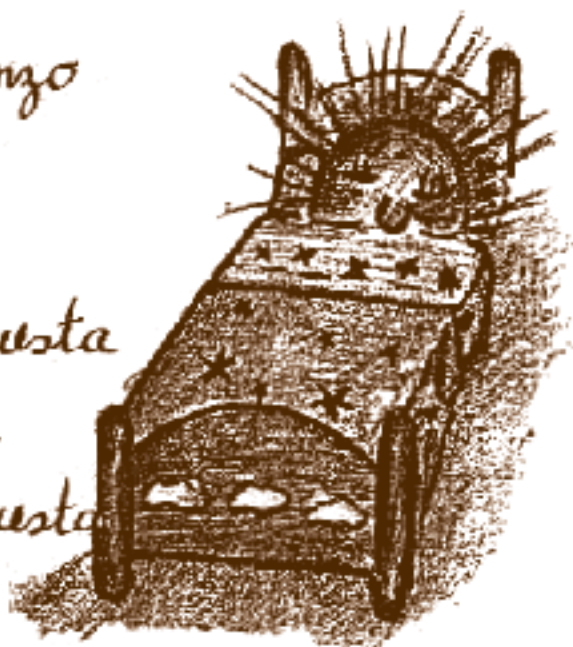
The children sing this song on rainy days.
It is a chant to allow the rain to arrive.



CanCIÓN : El sol se llama Lorenzo

El sol se llama Lorenzo
y la luna, Catalina
El sol se llama Lorenzo
y la luna, Catalina.

Cuando Lorenzo se acuesta
la Catalina se levanta.
Cuando Lorenzo se acuesta
Catalina, se levanta.



Song



The sun's name is Lorenzo
and the moon's name Catalina.
The sun's name is Lorenzo
and the moon's name Catalina.

When Lorenzo goes to sleep
Catalina wakes up.
When Lorenzo goes to sleep
Catalina wakes up.

El sol se llama Lorenzo

El sol se llama Lorenzo

El sol se llama Lorenzo y la luna Catalina

li - - na

2. Cuando Lorenzo se acuesta
Catalina, se levanta.

El sol se llama Lorenzo

Gestures:

- 1) Arms round over our heads – shape of the sun
- 2) Left hand up, right hand up as the shape of a half moon
- 3) Shape again of the sun and moon
- 4) Movement of going to sleep

Para dar palmas: Tortas tortitas

Tortas tortitas que viene mamá,
tortas tortitas que pronto vendes
tortas tortitas higos y Castañita,
nueces y turrón, qué rica colación
(Popular)



Tortas tortitas

This is one of the first nursery rhymes sung by mothers to the babies when they learn how to clap. When they get older, the children can choose partners and clap with each other. Clap first, hands together; clap right hands together; clap left hands together; clap both hands together in front; repeat.

Canción

Los pollitos dicen: pío, pío, pío
cuando tienen hambre, cuando tienen frío.
La gallina busca el maíz y el trigo,
les da la comida y les presta abrigo.

Acurrucaditos bajo sus dos alas,
hasta el otro día, duermen los pollito.



Song

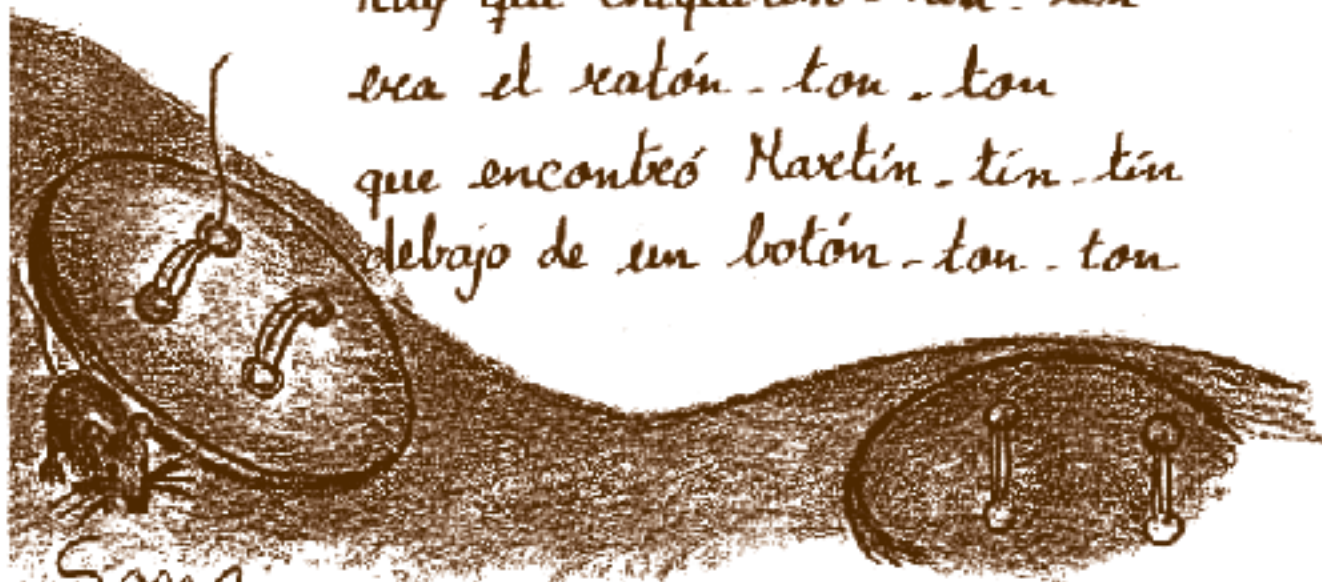
Los Pollitos dicen

We sing and act out:

- 1) hands on the mouth to form a beak
- 2) hands on the stomach
- 3) hands acting cold
- 4) fingers extending to search for food
- 5) gesture of eating
- 6) elbows against body in the shape of wings
- 7) gesture of sleeping

Canción Debajo de un botón

Debajo de un botón - ton - ton
que encontró Martín - tin - tin
había un ratón - ton - ton
¡Ay que chiquitín - tin - tin!
Hay que chiquitín - tin - tin
era el ratón - ton - ton
que encontró Martín - tin - tin
debajo de un botón - ton - ton



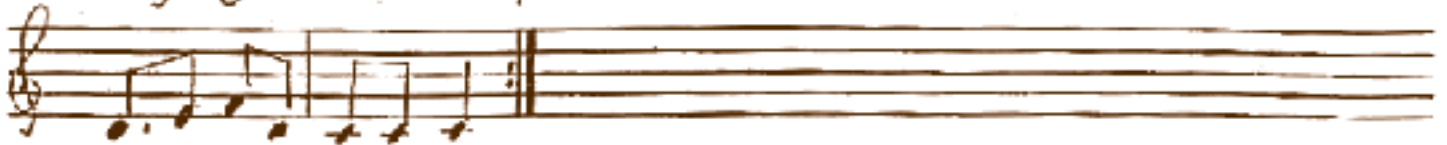
Song

Under a but' ton-ton
That Martín found tin, tin
There was a mow, mow, mouse
Look how tie-tie tiny.
Look how tie-tie tiny
Was that little mow-mow-mouse
That Martín, tin tin found
Under a but' ton-ton-ton.

Debajo de un botón



De-bajo de un bo-tón-ton que en-con-tró Mar-tín tin tin ha-bía un ra-tón ton ton



Ay que chi-qui-tin tin tin

2. Ay que chiquitín-tin-tin

era el ra-tón-ton-ton

que encon-tró Mar-tín-tin-tin

de-bajo de un bo-tón-ton-ton

Debajo de un botón

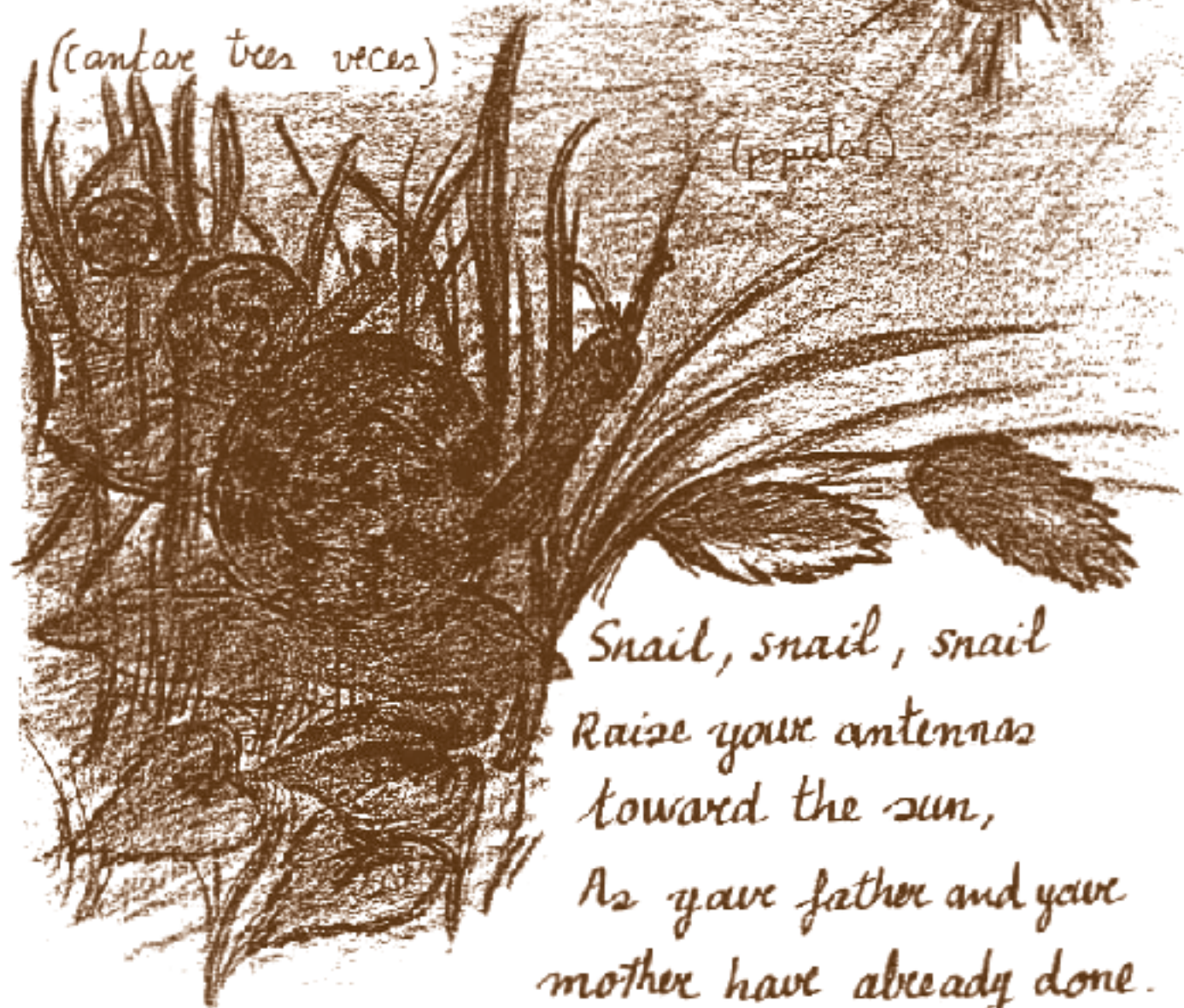
- 1) gesture of looking under your shirt's button
- 2) point to yourself
- 3) hands over your ears
- 4) gesture of indicating a small portion with your fingers

Repeat, faster. This song may be sung when the children master the movements. The difficulty consists in singing along without losing the gestures.

A un caracol para que saque los cuernos

Caracol . col . col
saca los cuernos al sol
que tu padre y tu madre
también los sacó.

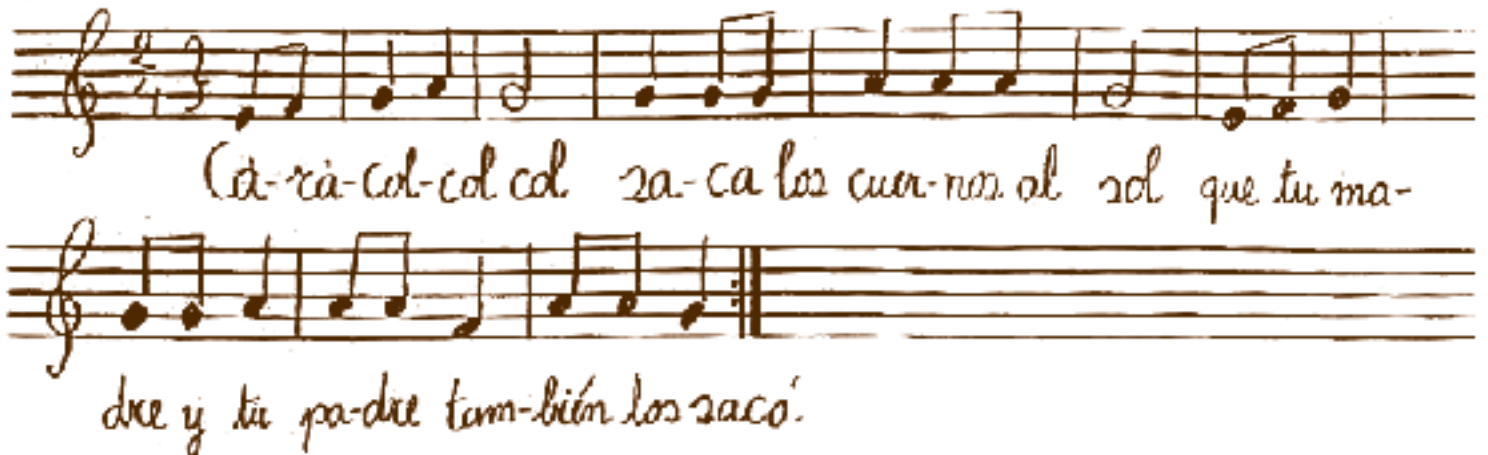
(cantar tres veces)



Snail, snail, snail
Raise your antennas
toward the sun,
As your father and your
mother have already done.

Sing to a snail

Caracol-col-col



Caracol-col-col

This nursery rhyme is sung when children find snails. After singing this three times, the snail expands his body from the inside to the outside of his shell, lifting up his antennae as if a magic spell has taken place. The children could act it out, pretending they are the snails.

Canción - Song



Pollo - chick

gallina



hen



lápiz - pencil

pluma



pen



ventana - window

puerta - door



Casa - house

suelo - floor



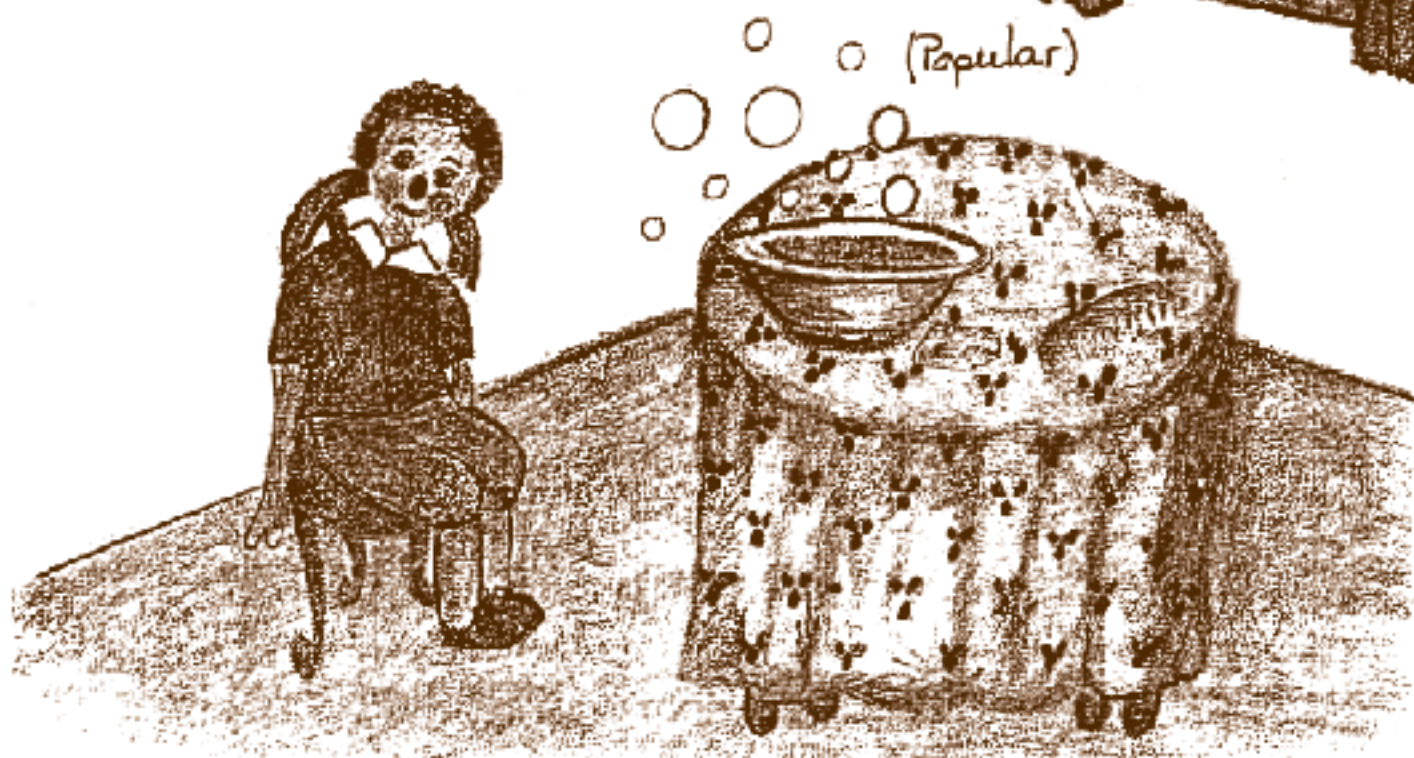
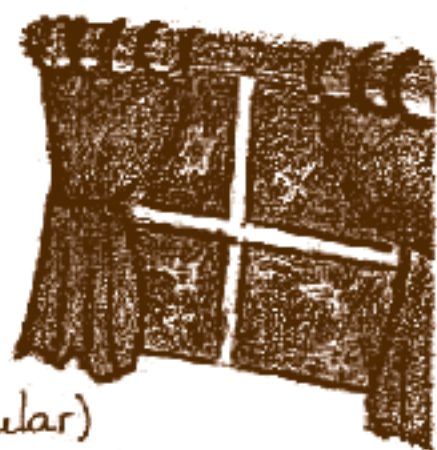
Pollito - chick

Handwritten musical notation for the song 'Pollito - chick'. The music is written on two staves in 2/4 time, featuring a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The melody is simple and repetitive, with lyrics written below the notes. The lyrics are in Spanish and English, describing a chick and a pencil.

Po-lli-to chick ga-lli-na hen lá-piz pen-cil
plu-ma pen ven-ta-na win-dow puer-ta door ca-sa house tu-ba fla

... y este cuento se acabó.

Canción Pim-pón es un muñeco
Pim-pón es un muñeco
muy guapo y de cartón, de cartón
se lava la carita
con agua y con jabón, con jabón.
Se desenreda el pelo
con peine de marfil, de marfil
y el pobrecito niño
no llora ni hace güí, ni hace güí'.
Cuando las estrellas
comienzan a salir, a salir
Pim-pón se va a la cama
se acuesta y a dormir, a dormir.



Pim-pón es un muñeco



The image shows a handwritten musical score for the song "Pim-pón es un muñeco". The score is written on six staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 2/4. The lyrics are written below the notes in a cursive, handwritten style. The lyrics are: "Pim-pón es un mu-ñe-co muy qua-po y de car-tón de car-tón se la-va la ca-ri-ta con a-gua y con ja-bón con ja-bón Se de-sen-re-da el pe-lo con pei-ne de mar-fil de mar-fil y el po-bre ci-to ni-ño no llo-ra ni ha-ce quié ni ha-ce quié. Quan-do las es tre-las co-mien-zan a sa-lir a sa-lir Pim-pón se va la ca-ma se a-cue-sa a dor-mir a dor-mir." The music consists of a simple melody with eighth and sixteenth notes, and rests.

Pim-pón es un mu-ñe-co muy qua-po y de car-tón de car-tón se
la-va la ca-ri-ta con a-gua y con ja-bón con ja-bón Se
de-sen-re-da el pe-lo con pei-ne de mar-fil de mar-fil y el
po-bre ci-to ni-ño no llo-ra ni ha-ce quié ni ha-ce quié. Quan-do las es
tre-las co-mien-zan a sa-lir a sa-lir Pim-pón se va la
ca-ma se a-cue-sa a dor-mir a dor-mir.

Pim-pón es un muñeco

This is a favorite song for young children to do daily activities in Spanish. When we sing Pim-pón, we act out different gestures of the song:

- 1) wash your face
- 2) comb your hair
- 3) gesture of crying
- 4) lift up your hands toward the sky
- 5) gesture of sleeping

Cancción - juego

Arroz con leche
me quiero casar
con una señorita
de Portugal.



Con esta sí
con ésta no,
con esta señorita
me caso yo.

Song - game

Rice pudding, rice pudding
I want to get married
To a girl from Portugal,
To this one yes
To this one no
To this fair maid I'll marry.

Arroz con leche



Ar-roz con le-che me quie-ro ca-sar con u-na se-ño



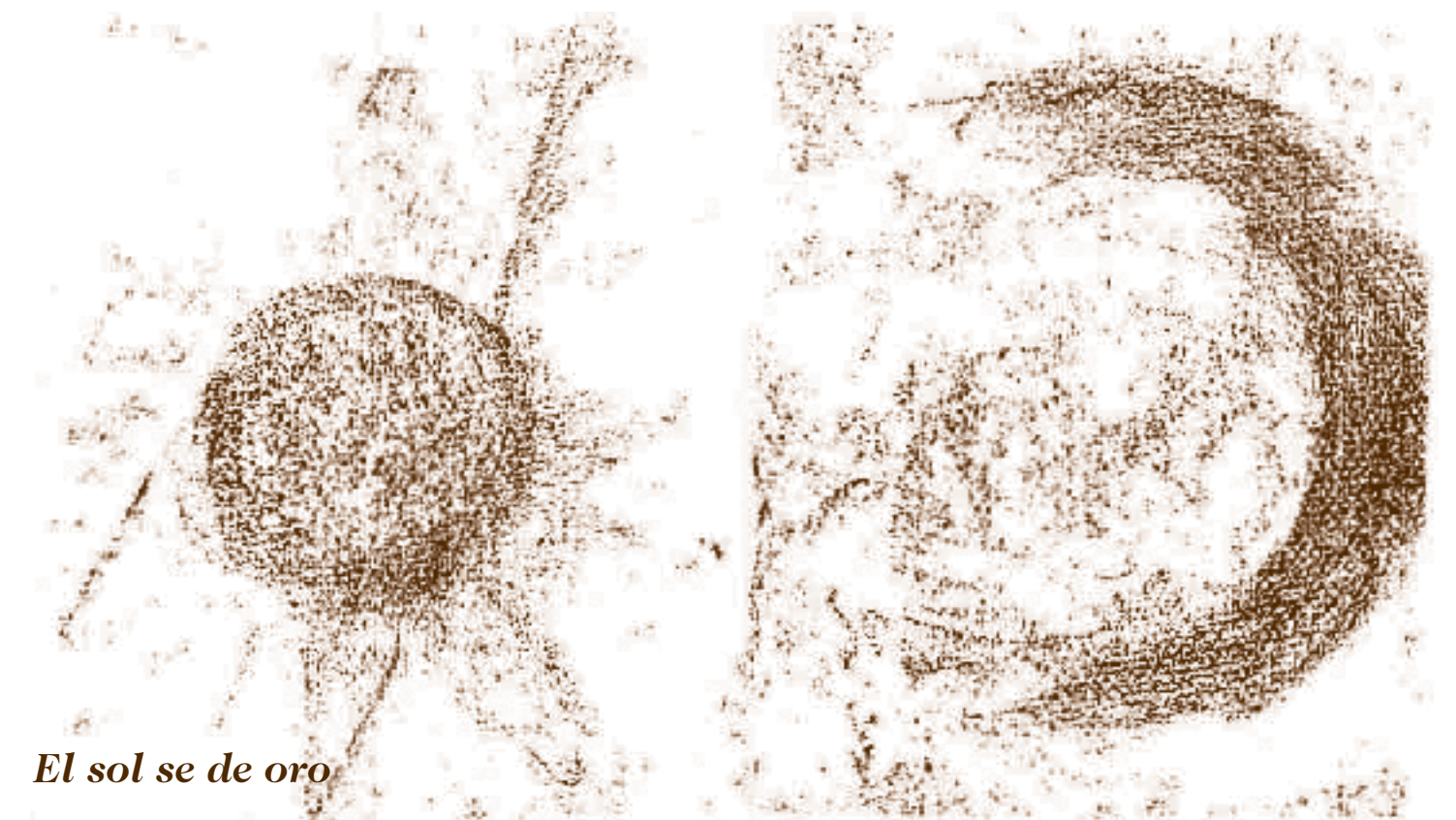
-ri-ta de Por-tu-gal con és-ta si con és-ta



no con es-ta se-ño-ri-ta me ca-so yo

Arroz con leche

The players form a circle with one in the center. She/he will be pointing towards anybody while “it” says with this one yes, with this one no, with this maid I’ll be married. Then the last player pointed to gets to be in the center.



El sol se de oro

El sol se de oro;
la luna, de plata;
y las estrellitas,
de hoja de lata.

Vino un gran platero,
que quiso comprarlas:

—¿Cuánto das por ellas?
—Mil onzas labradas:
—Para tantas joyas,
es poco dinero.
Vete con tus onzas,
mísero platero.

El sol se de oro;
la luna, de plata;
y las estrellitas,
de hoja de lata.

Vino un jardinero,
que quiso comprarlas.

—¿Cuánto das por ellas?
—Mil rosas de Arabia.
—Para tantas joyas,
tus rosas don pocas,
vete, jardinero,
vete con tus rosas.

El sol se de oro;
la luna, de plata;
y las estrellitas,
de hoja de lata.

Vino una doncella:
tez de terciopelo,
los ojos brillantas
como otros dos cielos.

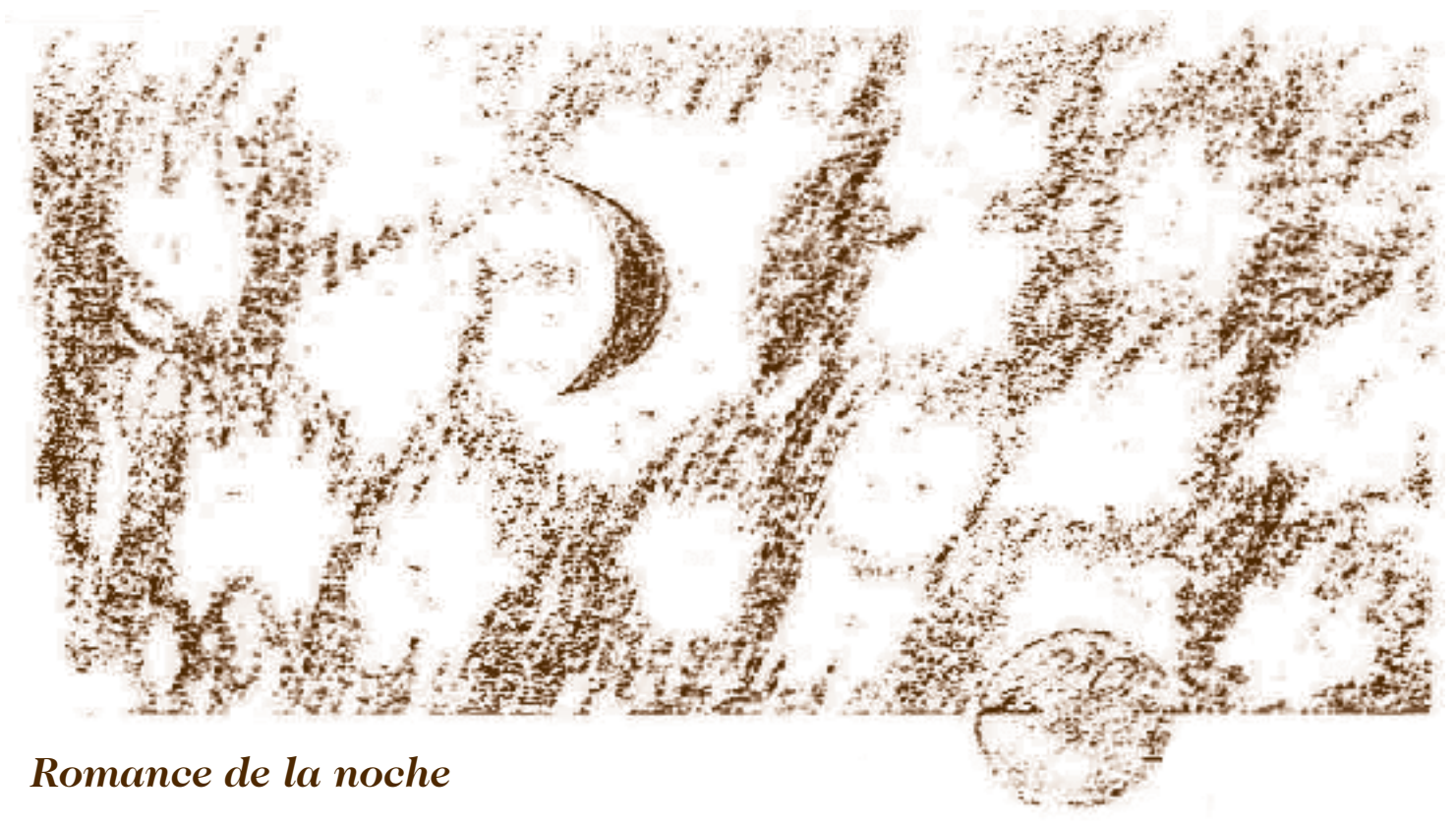
—Doncella preciosa,
—¿cuánto das por ellas?
Mientras lo decía,
miró el firmamento:
y Sol, luna, estrellas,
y hasta los luceros,
tomando sus ojos
por otros dos cielos,
radiantes de gozo
se metieron dentro.

El sol se de oro;
la luna, de plata;
y las estrellitas,
de hoja de lata.

— SALVADOR DE MADARIAGA

El sol se de oro

This is one of my favorite poems for the first grade. We act it out, choosing parts: one star, one sun, one moon, one gardener, one silversmith and one maiden. I usually like to play the xylophone or a lyre when we have the play. The rest of the class recites in chorus with gestures while the actor moves. I use simple head bands: one golden with a sun, one silver with a moon and one with a star. They also wear capes (one yellow, one blue, one grey). The rest have costumes. It takes six months to learn all the parts if you recite one in every class.



Romance de la noche

La noche tenía frío
y se fue al Sol con la queja.
El Sol, que es buena persona,
le dijo: “Pues ten paciencia,
y te haré yo una toquilla
toda de linda calceta;
las agujas, las del tiempo;
los dedos, mis rayos sean;
la lana un hilo de luz,
y la Luna la madeja.
Allí donde caiga un nudo
he de poner una estrella.”
El Sol cumplió su palabra.

Cuando terminó de hacerla,
la noche quedó asombrada
de toquilla tan espléndida.
Al echársela a los hombros,
la noche, que es friolera,
seguía teniendo frío;
pero al mirarse, por verla,
en el espejo del mar,
se quedó tan satisfecha
luciendo doble la espalda
una toquilla de estrellas,
que se aguantó todo el frío
con tal de ir tan peripuesta;

y, como es agradecida,
se fue a ver al Sol, dispuesta
a dar las gracias, muy fina,
por aquella gentileza.
Pero nunca se encontraba
sobre la celeste cresta,
porque cuando el Sol subía,
ella bajaba la cuesta,
hasta que gritando fuerte,
a través de toda la esfera,
ella dijo: “¡Gracias, rubio!”
Y él dijo: “¡A tus pies, morena!”

— SALVADOR DE MADARIAGA

Romance de la noche

Could be presented in the same fashion as *El sol se de oro*. One student could be the sun, one the moon, some stars, one night. The xylophone can be used to create mood. Poem for first or second grade.

1, 2, 3 y 4

Para saltar

Uno, dos, tres y cuatro

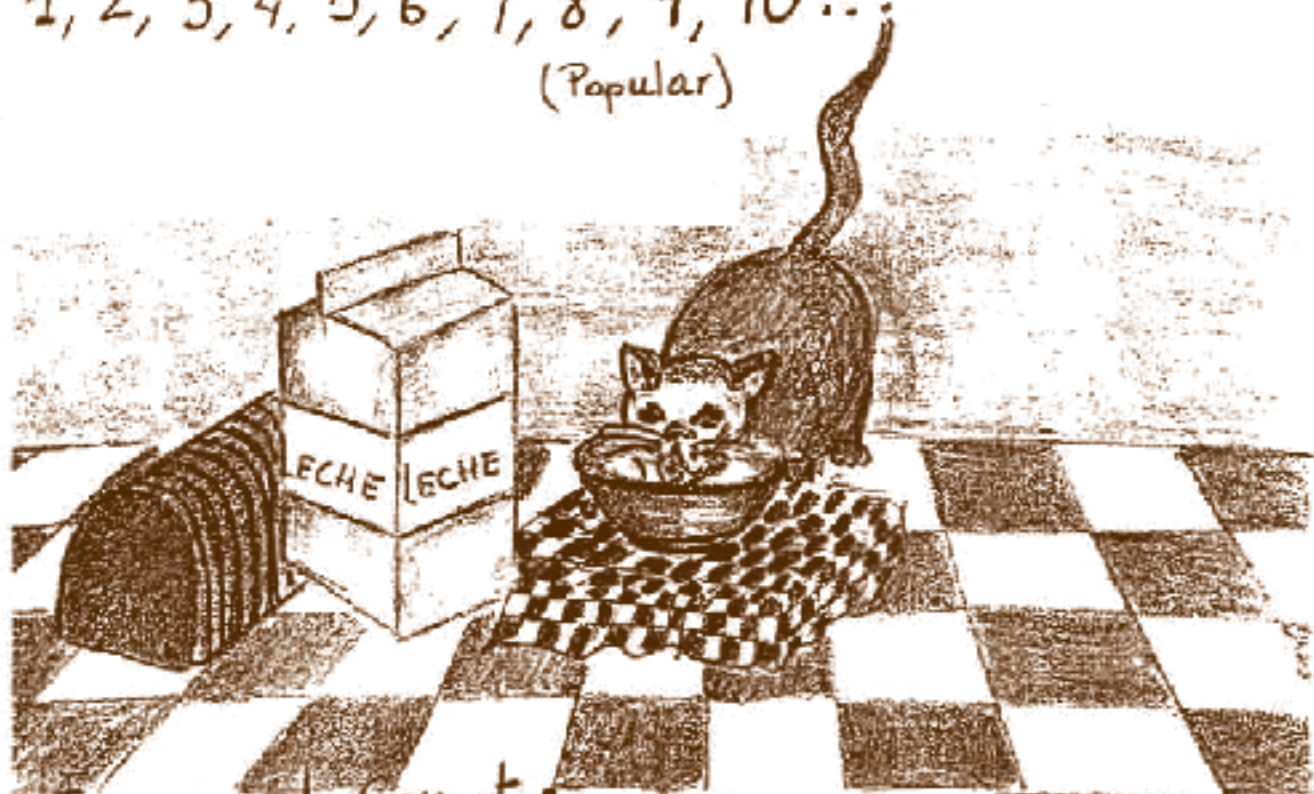
Margarita tiene un gato

que le da de merendar

pan con leche, nada más.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10...

(Popular)



Jump and Count:

One, two, three and four

Margarita has a cat

She gives him

bread and milk

for his snack.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10...

1, 2, 3, y 4

We sing and jump rope
while we count in Spanish.

A Margarita Debayle

Margarita, está linda la mar,
y el viento
lleva esencia sutil de azahar;
yo siento
en el alma una alondra cantar;
tu acento.
Margarita, te voy a contar
un cuento.

“Éste era un rey que tenía
un palacio de diamantes,
una tienda hecha del día
y un rebaño de elefantes.

Un quiosco de malaquita,
un gran manto de tisú,
y una gentil princesita, tan
bonita,
Margarita, tal bonita como tú.
Una tarde la princesa
vio una estrella aparecer;
la princesa era traviesa
y la quiso ir a coger.

La quería para hacerla
decorar un prendedor,
con un verso y una perla,
una pluma y una flor.

A princesas primorosas
se parecen mucho a ti
cortan lirios, cortan rosas,
cortan astros. Son así.

Pues se fue la niña bella,
bajo el cielo y sobre El mar,
a cortar la blanca estrella
que la hacía suspirar

Y siguió camino arriba,
por la luna y más allá,
mas lo malo es que ella iba
sin permiso del papá.

Cuando estuvo ya de vuelta
de los parques del Señor,
se miraba toda envuelta
en un dulce resplandor.

Y el rey dijo: "Qué te has hecho?
Te he buscado y no te hallé;
y que tienes en el pecho,
que encendido se te ve?"

La princesa no mentía.
Y así, dijo la verdad:
"Fui a cortar la estrella mía
a la azul inmensidad".

Y el rey clama: "No te he dicho
que el azul no hay que tocar?
Qué locura! Qué capricho!
El Señor se va a enojar".

Y dice ella: "No hubo intento;
yo me fui no sé por qué.
Por las olas y en el viento
fui a la estrella y la corté".

Y el papa dice enojado:
"Un castigo has de tener:
vuelve al cielo, y lo robado
vas ahora a devolver".

La princesa se entristece
por su dulce flor de luz,
cuando entonces aparece
sonriendo el buen Jesús.

Y así dice: "En mis campiñas
esa rosa le ofrecí;
son mis flores de las niñas
que al sonar piensan en mí".

Viste el rey ropas brillantes,
y luego hace desfilar
cuatrocientos elefantes
a la orilla de la mar.

La princesa está bella,
pues ya tiene el prendedor
en que lucen, con la estrella,
verso, perla, pluma y flor.



Margarita, esta lindá la mar,
y el viento
lleva esencia sutil de azahar:
tu aliento.

Y que lejos de mí vas a estar,
guarda, niña, un gentil pensamiento
al que un día te quiso contar
un cuento.

— RUBÉN DARÍO

Margarita

Excellent poem for first and second grades. It is very difficult to find a better rhyme and melody in a poem for children. It takes a good six months to learn it by heart, but when we manage to know the first three stanzas, we decide to act it out. I chose one princess, one king, one star, a long cloth held by two children to represent the sea, some veils to represent the sky. Some elephants and one angel. I always use the xylophone to allow the actors to move and to create a mood.

El Burro Flautista*

When the children have learned the first three stanzas, we act it out. One child comes to the front and wears the donkey's mask. We place a flute close by him or her. The student acts it out while the rest of the class recites. I let him or her say the part:

*«¡Oh!», dijo el borrico,
«¡Qué bien sé tocar!
Y dirán que es mala
La música asnal!».*

*My adaptation deletes the first verse.

El Burro Flautista

*Esta fabulilla,
Salga bien o mal,
Me ha ocurrido ahora
Por casualidad.*

*Cerca de unos prados
Que hay en mi lugar,
Pasaba un borrico
Por casualidad.*

*Una flauta en ellos
Halló, que un zagal
Se dejó olvidada
Por casualidad.*

*Acercóse a olerla
El dicho animal,
Y dio un resoplido
Por casualidad.*

*En la flauta el aire
Se hubo de colar,
Y sonó la flauta
Por casualidad.*

*«¡Oh!», dijo el borrico,
«¡Qué bien sé tocar!
Y dirán que es mala
La música asnal!».*

*Sin reglas del arte,
Borriquitos hay
Que una vez aciertan
Por casualidad.*

— TOMÁS DE IRIARTE

Los dos Conejos

*Por entre unas matas,
seguido de perros,
no diré corría,
volaba un conejo.*

*De su madriguera
salió un compañero
y le dijo: «Tente
amigo, ¿qué es esto?».*

*«¿Qué ha de ser?», responde;
«sin aliento llego...;
dos pícaros galgos
me vienen siguiendo».*

*«Sí», replica el otro,
«por allí los veo,
pero no son galgos».
«¿Pues qué son?» «Podencos».*

*«¿Qué? ¿podencos dices?
Sí, como mi abuelo.
Galgos y muy galgos;
bien vistos los tengo».*

*«Son podencos, vaya,
que no entiendes de eso».
«Son galgos, te digo».
«Digo que podencos».*

*En esta disputa
llegando los perros,
pillan descuidados
a mis dos conejos.*

*Los que por cuestiones
de poco momento
dejan lo que importa,
llévense este ejemplo.*

— TOMÁS DE IRIARTE



Los dos conejos

I have adapted this fable to “perros” instead of “galgos” – and “lobos” instead of “podencos”. We also create the argument:

- no son perros, son lobos.
- Sí son perros, no son lobos.

Two children wear the masks of the dogs and two children the masks of the rabbits. The rest of the class recites in chorus. When the chorus speaks, the animals freeze and when I use the xylophone, the animals move in slow motion. In order to act it out, the children need to be comfortable with their recitation.



El león y el ratón

Había una vez un ratón
pequeño como un botón.

Cuando la Luna asomaba,
él su comida buscaba.

Una noche, un león lo siguió
y ce un zarpazo lo cogió.

—Por favor, déjame marchar.
Algún día me has de necesitar.

El león en las redes cayó.
Vino el ratón y lo salvo.

Grandes amigos se hicieron
y juntos los dos vivieron.

El león y el ratón

We use different instruments when we act out this fable: a lyre, a xylophone and a drum. The children also wear costumes or masks. We first recite and then the students act it out while we play the different instruments. I choose one mouse, one lion and a hunter. The children play a different instrument for each animal: a xylophone for the mouse, a lyre (ambiance) for the lion and a drum for the hunter. The rest of the class recites in chorus. The mouse has a single part.

Poema para 3^{er} grado

- 1 En Lunes sembró
- 2 En Martes regó
- 3 En Miércoles cosechó
- 4 En Jueves molio
- 5 En Viernes amasó
- 6 En Sábado cocinó
- 7 En Domingo descansó



5



6



Las días de la semana

I teach this poem in the third grade. After the children have learned the poem, they write and draw it in their main lesson books.

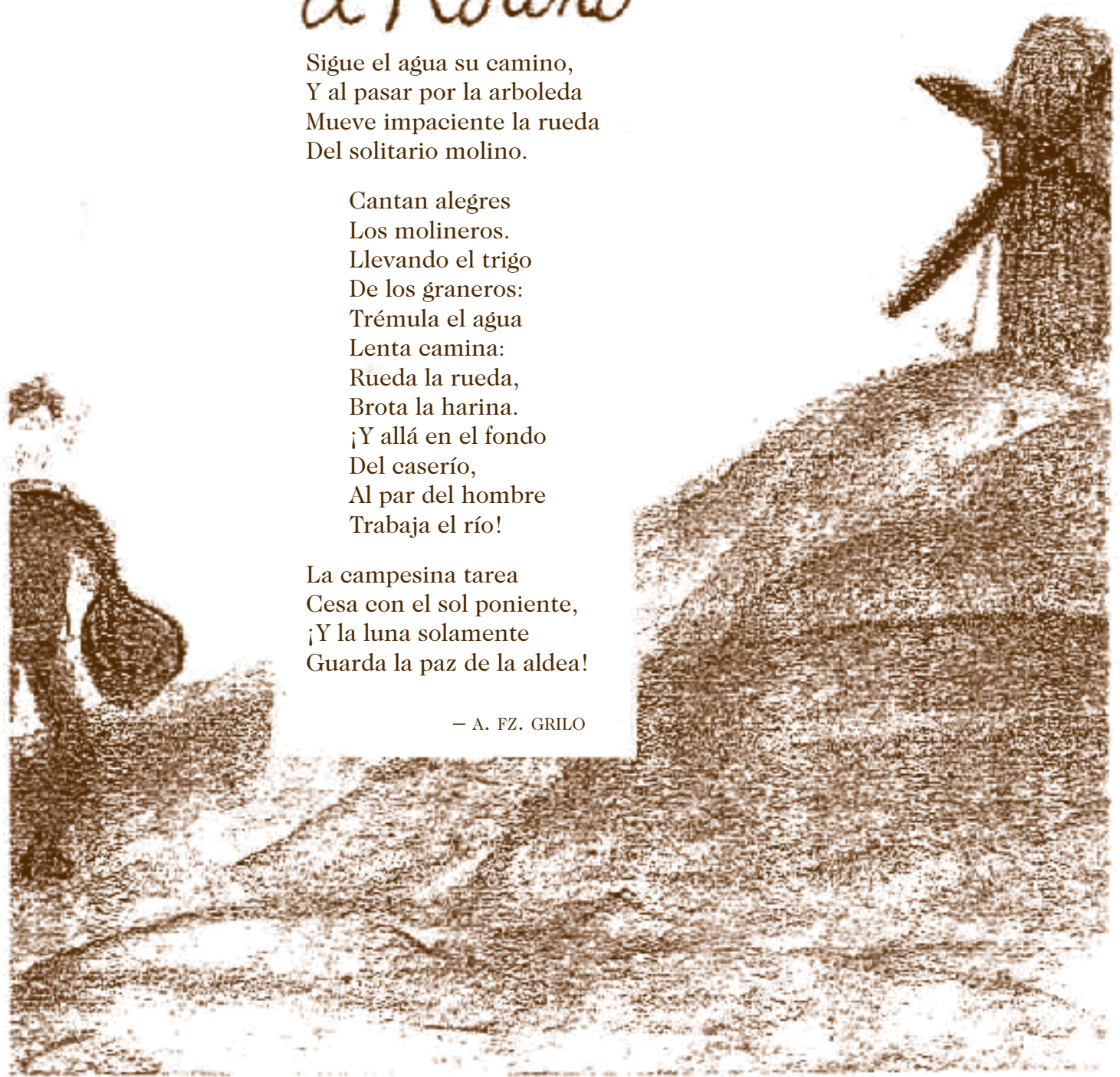
El Molino

Sigue el agua su camino,
Y al pasar por la arboleda
Mueve impaciente la rueda
Del solitario molino.

Cantan alegres
Los molineros.
Llevando el trigo
De los graneros:
Trémula el agua
Lenta camina:
Rueda la rueda,
Brotó la harina.
¡Y allá en el fondo
Del caserío,
Al par del hombre
Trabaja el río!

La campesina tarea
Cesa con el sol poniente,
¡Y la luna solamente
Guarda la paz de la aldea!

— A. FZ. GRILO



El Molino

Poem for third grade. When the children have learned it, they can draw a picture of El Molino in their main lesson books.

La Lechera

1. Llevaba en la cabeza
una Lechera el cántaro al mercado
con aquella presteza,
aquel aire sencillo, aquel agrado,
que va diciendo a todo el que lo advierte
«¡Yo sí que estoy contenta con mi suerte!»

2. Porque no apetecía
más compañía que su pensamiento,
que alegre la ofrecía
inocentes ideas de contento,
marchaba sola la feliz Lechera,
y decía entre sí de esta manera:

3. «Esta leche vendida,
en limpio me dará tanto dinero,
y con esta partida
un canasto de huevos comprar quiero,
para sacar cien pollos, que al estío
me rodeen cantando el pío, pío.

4. »Del importe logrado
de tanto pollo mercaré un cochino;
con bellota, salvado,
berza, castaña engordará sin tino,
tanto, que puede ser que yo consiga
ver cómo se le arrastra la barriga.



5. Llevarélo al mercado,
sacaré de él sin duda buen dinero;
compraré de contado
una robusta vaca y un ternero,
que salte y corra toda la campaña,
hasta el monte cercano a la cabaña».

6. Con este pensamiento
enajenada, brinca de manera
que a su salto violento
el cántaro cayó. ¡Pobre Lechera!
¡Qué compasión! Adiós leche, dinero,
huevos, pollos, lechón, vaca y ternero.

7. ¡Oh loca fantasía!
¡Qué palacios fabricas en el viento!
Modera tu alegría,
no sea que saltando de contento,
al contemplar dichosa tu mudanza,
quiebre su cantarillo la esperanza.

8. No seas ambiciosa
de mejor o más próspera fortuna,
que vivirás ansiosa
sin que pueda saciarte cosa alguna.

*No anheles impaciente el bien futuro;
mira que ni el presente está seguro.*

— FÉLIX MARÍA DE SAMANIEGO



La Lechera

This is a Spanish folk tale appropriate for the third grade. The rhyme is very difficult, so I delete some lines. First I tell them the story, and then over a period of several days, we learn parts of the poem.

Estando la Mora en su Lugar



Estando la mora en su lugar
vino la mosca y le hizo mal;
La mosca a la mora
en su moralito sola...



Estando la mosca en su lugar
vino la araña y le hizo mal;
la araña a la mosca,
la mosca a la mora,
en su moralito sola...



Estando la rata en su lugar
vino el gato y le hizo mal;
el gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la mora
en su moralito sola...



Estando el gato en su lugar
vino el perro y le hizo mal;
el perro al gato,
el gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la mora
en su moralito sola...

Estando el perro en su lugar
vino el palo y le hizo mal;
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la mora
en su moralito sola...



Estando el palo en su lugar
vino el fuego y le hizo mal;
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la mora
en su moralito sola....



Estando el fuego en su lugar
vino el agua y le hizo mal;
el agua al fuego,
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la mora
en su moralito sola...



Estando el agua en su lugar
vino la vaca y le hizo mal;
la vaca al agua,
el agua al fuego,
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la mora
en su moralito sola...





Estando la vaca en su lugar
vino el toro y le hizo mal;
el toro la vaca,
la vaca al agua,
el agua al fuego,
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al canario,
el canario a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la mora
en su moralito sola...

Estando la Mora en su Lugar

This is a very appropriate recitation for the fourth grade because of the strong rhythm when it builds on itself. After I draw cards referring to the vocabulary, I divide the class into pairs. Each pair holds a card and steps forward while repeating their lines.

Ésta es la llave de Roma



Ésta es la llave de Roma, y toma.
En Roma hay una calle.
En la calle hay una casa.
En la casa hay un patio.
En el patio hay una sala.
En la sala hay una alcoba.
En la alcoba hay una dama.
Junto a la dama, una mesa.
En la mesa hay una jaula.
Dentro de la jaula, un loro.
Saltó el loro.
Saltó la jaula.
Saltó la dama.
Saltó la cama,
Saltó la alcoba.
Saltó la sala.
Saltó el patio.
Saltó la casa.
Saltó la calle.
Y aquí tienes a Roma
con todas sus siete llaves.

— ANÓNIMO

Ésta es la llave de Roma

This is a recitation for the fourth grade. It is a poem that builds on itself. The children can draw the pictures and learn the vocabulary.

Romance

Camina la Virgen pura
de Egipto para Belén
en la borriquita mansa
que le compró San José.

Lleva al Niño entre los brazos,
el Santo camina a pie.
En el medio del camino
pide el Niño tenía sed.

“No pidas agua, mi vida,
no pidas agua, mi bien,
que los ríos vienen turbios
y no se puede beber”

Más arriba, en aquel alto
hay un rico naranjel,
el hombre que lo guardaba
es un viejo que no ve.

“Por Dios te pido, buen viejo,
así Dios te deje ver,
que me des una naranja,
que mi Niño tiene sed.”

“Entre usted, Señora, y coja
las que hubiere menester.”
La Virgen, como prudente,
le cogió tan sólo tres.

El Niño, como era niño,
no cesaba de coger.
Camina la Virgen pura,
y el ciego comienza a ver.

“¿Quién ha sido esta Señora
que me hizo tanto bien?”
Era la Virgen María
que camina hacia Belén.

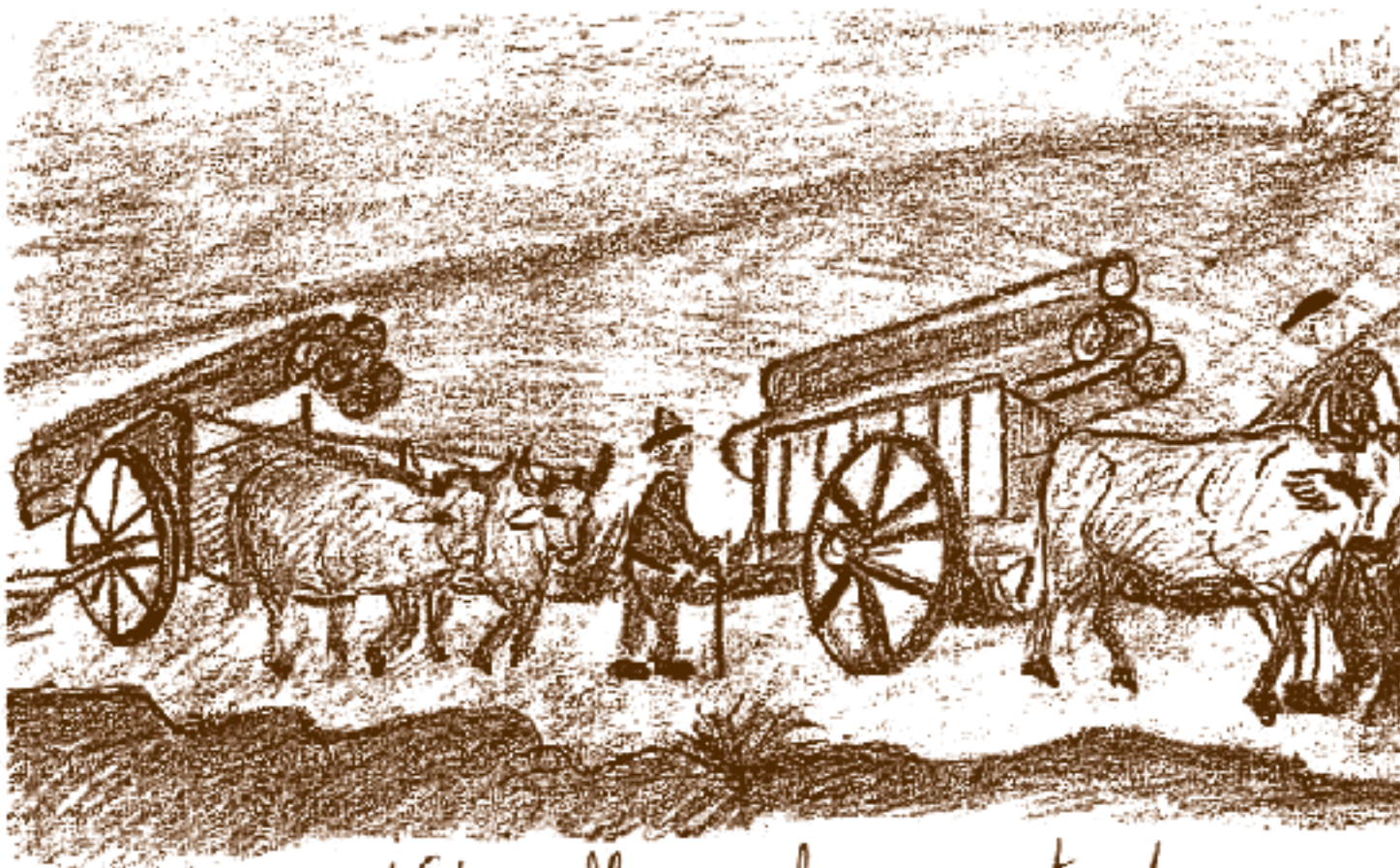
— ANÓNIMO



Romance del Naranjel

I teach this poem in the fourth grade during Advent time.

I have the class write one or two verses in their main lesson books.



¡Cómo lloran las carretas!

PASTORALES

Ya están ahí las carretas...
Lo han dicho el pinar y el viento,
lo ha dicho la luna de oro,
lo han dicho el humo y el eco...
Son las carretas que pasan
estas tardes, al sol puesto,
las carretas que se llevan
del monte los troncos muertos.
¡Cómo lloran las carretas,
camino de Pueblo Nuevo!

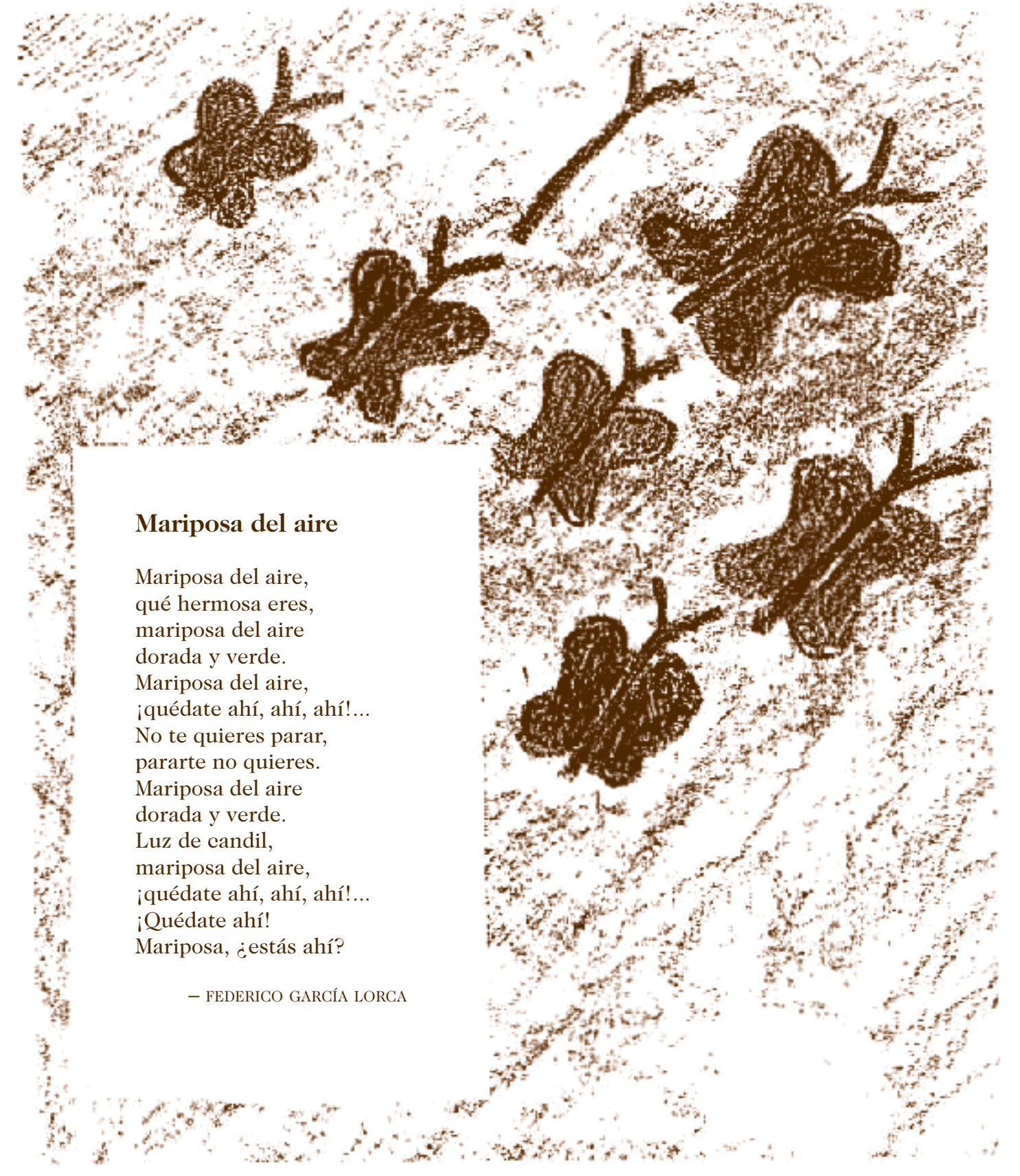
Los bueyes vienen soñando,
a la luz de los luceros,
en el establo caliente
que sabe a madre y a heno.
Y detrás de las carretas,
caminan los carreteros,
con la ahijada sobre el hombro
y los ojos en el cielo.
¡Cómo lloran las carretas,
camino de Pueblo Nuevo!

En la paz del campo, van
dejando los troncos muertos
un olor fresco y honrado
a corazón descubierto.
Y cae el ángelus desde
la torre del pueblo viejo,
sobre los campos talados,
que huelen a cementerio.
¡Cómo lloran las carretas
camino de Pueblo Nuevo!

— JUAN RAMÓN JIMÉNEZ
(1903-1905)

¡Cómo lloran las carretas!

I divide the class in groups of two or three and they each take up a stanza.
We all repeat in chorus: ¡Cómo lloran las carretas camino de Pueblo Nuevo!
I have found this appropriate for the fifth grade.



Mariposa del aire

Mariposa del aire,
qué hermosa eres,
mariposa del aire
dorada y verde.
Mariposa del aire,
¡quédate ahí, ahí, ahí!...
No te quieres parar,
pararte no quieres.
Mariposa del aire
dorada y verde.
Luz de candil,
mariposa del aire,
¡quédate ahí, ahí, ahí!...
¡Quédate ahí!
Mariposa, ¿estás ahí?

— FEDERICO GARCÍA LORCA

Mariposa del aire

Fifth grade poem. Half of the class spoke it while the other half performed eurythmy. The eurythmy and the language teacher must work together.



Cuentan de un sabio

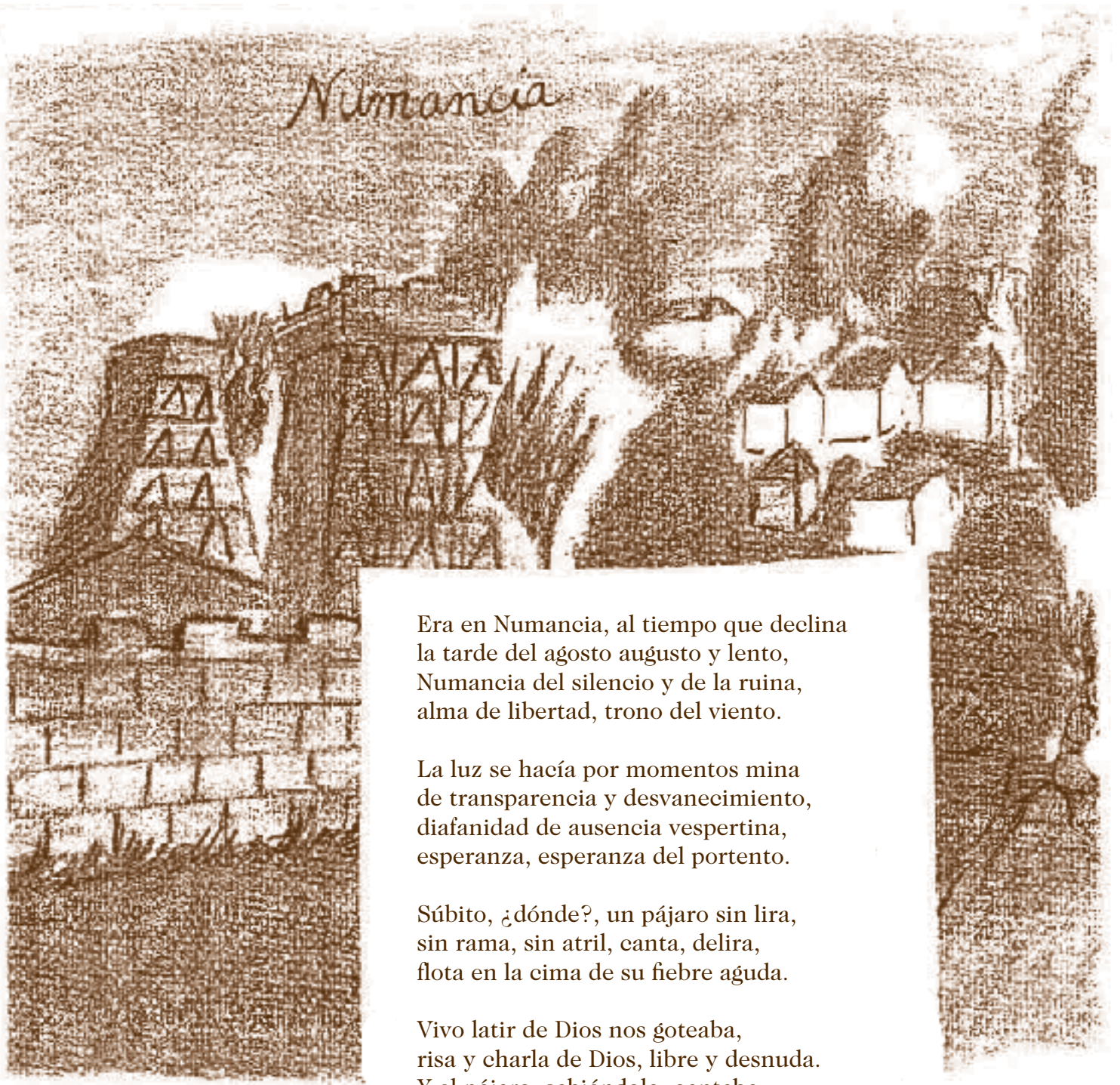
(Fragmento de “La Vida Es Sueño”)

por Pedro Calderón de la Barca

Cuentan de un sabio que un día
Tan pobre y mísero estaba,
Que sólo se sustentaba
De unas yerbas que comía.
¿Habrà otro (entre sí decía)
Más pobre y triste que yo?
Y cuando el rostro volvió,
Halló la respuesta, viendo
Que iba otro sabio cogiendo
Las hojas que él arrojó.
Quejoso de la fortuna
Yo en este mundo vivía,
Y cuando entre mí decía:
¿Habrà otra persona alguna
De suerte más importuna?,
Piadoso me has respondido;
Pues volviendo en mi sentido,
Hallo que las penas mías,
Para hacerlas tú alegrías
Las hubieras recogido.

Cuentan de un sabio

I found this also appropriate for the fifth grade class. It could be presented like “Mariposa del aire.” I let the students guess the predominant sound(s) in the poem, and we also learn the vocabulary.



Era en Numancia, al tiempo que declina
la tarde del agosto agosto y lento,
Numancia del silencio y de la ruina,
alma de libertad, trono del viento.

La luz se hacía por momentos mina
de transparencia y desvanecimiento,
diafanidad de ausencia vespertina,
esperanza, esperanza del portento.

Súbito, ¿dónde?, un pájaro sin lira,
sin rama, sin atril, canta, delira,
flota en la cima de su fiebre aguda.

Vivo latir de Dios nos goteaba,
risa y charla de Dios, libre y desnuda.
Y el pájaro, sabiéndolo, cantaba.

— GERARDO DIEGO

Numancia

Sixth grade poem. When I teach the poem, I also tell them the story of Numancia.

El día de los torneos

El día de los torneos,
pasé por la Morería,
y vi una mora lavando
al pie de la fuente fría.

“Apártate, mora bella;
apártate, mora linda;
deja que beba el caballo
esta agua cristalina.”

“No soy mora, caballero,
que soy cristiana cautiva;
me cautivaron los moros
el día de Pascua Florida.”

“¿Te quieres venir conmigo?”
“De buena gana me iría;
mas los pañuelos que lavo,
¿en dónde los dejaría?”

“Los de seda y los de Holanda,
aquí, en mi caballo, irían;
y los que nada valieren
la corriente llevaría.”

La hizo subir al caballo
y a su casa la traía.
Al pasar por la frontera
la morita se reía.

El caballero le dijo:

“No me río del caballo,
ni tampoco del que guía,
me río al ver esta tierra,
que es toda patria mía.”

Al llegar a aquellos montes
ella a llorar se ponía.
“¿Por qué lloras, mora bella?
¿Por qué lloras, mora linda?”

“Lloro porque en esos montes
mi padre a cazar venía.
“¿Cómo se llama tu padre?”
“Mi padre, Juan de la Oliva.”

“¡Válgame la fe de Dios
y también la de María!
¡ Pensaba era una mora,
y llevo una hermana mía!”

“Abra usted, madre, las puertas,
ventanas y celosías,
que aquí le traigo la rosa
que esperaba noche y día!”

— POPULAR

El día de los torneos

This is a “Romance.” Therefore it should be taught during or after the students finish their Medieval block. Since this poem has speaking parts, I usually assign the female part to the girls and the male part to the boys.

El Cid

Victorioso vuelve el Cid
a San Pedro de Cardeña,
de las guerras que ha tenido
con los moros de Valencia.

Las trompetas van sonando
por dar aviso que llega,
y entre todos se señala
el relincho de Babieca.

El abad y monjes salen
a recibirlo a la puerta,
dando alabanzas a Dios,
y al Cid, mil enhorabuenas.

Apeose del caballo,
y antes de entrar en la iglesia,
tomó el pendón en sus manos
y dice de esta manera:

“Salí de ti, templo santo,
desterrado de mi tierra,
mas ya vuelvo a visitarte
acogido a las ajenas.

Desterrome el rey Alfonso
porque allá en Santa Gadea
le tomé su juramento
con más rigor que él quisiera.

Las leyes eran del pueblo,
que no excedí un punto en ellas,
pues como leal vasallo
saqué a mi rey de sospechas.

¡Oh, envidiosos castellanos,
cuán mal pagáis la defensa
que tuvisteis en mi espada
ensanchando vuestra tierra!

Veis, aquí os traigo ganado
otro reino y mil fronteras,
que os quiero dar tierras más
aunque me echéis de las vuestras.

Pudiera dárselo a extraños,
mas para cosas tan feas,
soy Rodrigo de Vivar,
castellano a las derechas”.



El Cid

This poem can be taught in the sixth grade when the class studies Charlemagne. I teach the biography of El Cid. We also learn the poem. If it is too long, you can divide the class in half: narrators and “Cids.”

Las señas del esposo

-Soldadito, soldadito,
¿de dónde ha venido usted?
-He venido de la guerra,
De la guerra de Aranjuez.
-¿Ha visto usted a mi marido
una vez en Aranjuez?
-Si le he visto no me acuerdo
déme usted las señas de él.

-Mi marido es alto y rubio,
alto y rubio, aragonés.
En la punta de la lanza
lleva un pañuelo bordés,
se lo bordé cuando niña,
cuando niña lo bordé;
uno que le estoy bordando
y otro que le bordaré.

Siete años llevo esperando,
y otros siete esperaré,
si a los cartorce no viene,
monjita me meteré.
-Calla, Isabelita, calla.
Calla por Dios, Isabel,
Que soy tu querido esposo,
tú mi querida mujer.

— DEL ROMANCERO ORAL



Las señas del esposo

This poem can be taught during the Medieval block. I usually divide the class into boys and girls for the dialogue. It could be presented with Medieval music in the same fashion as “Las tres cautivas.”

Las tres cautivas

En el valle, valle
de la verde oliva,
donde cautivaron
tres hermosas niñas.

-¿Cómo se llamaban?

-¿Cómo se decían?

-La una Constanza;
la otra Lucia,
y la más pequeña
era Rosalinda.

-¿En qué se empleaban
estas tres cautivas?

-Constanza amasaba;
Lucia cernia,
y la más pequeña
el agua traía.

Fue un día por agua
a la fuente tría.

Se encontró un buen viejo
y el viejo decía:

-¡Ay, se me han perdido
tres hermosas niñas!

-¿Cómo se llamaban?

-¿Cómo se decían?

-La una Constanza;
la otra Lucia,
y la más pequeña
era Rosalinda.





-¡Abrázame, padre,
que yo soy tu hija!
Y estamos esclavas
en la Moreria.
Espérame un poco,
que vengo enseguida;
voy corriendo a casa
por mis hermanitas.

-Escucha, Constanza;
óyeme Lucia,
hoy he visto a padre
en la fuente fria.
Constanza lloraba;
Lucia gemia,
y la más pequeña
asi les decia:
-¿Por qué estáis llorando?
Esto es de alegría.

— POPULAR

Las tres cautivas

The students of the seventh grade drew the pictures referring to the poem and presented them in a scroll. They told the story in verse in the same fashion as minstrels while playing medieval music.

Canción del pirata

Con diez cañones por banda,
viento en popa, a toda vela,
no corta el mar, sino vuela
un velero bergantín.

Bajel pirata que llaman,
por su bravura, El Temido,
en todo mar conocido
del uno al otro confín.

La luna en el mar rielas
en la lona gime el viento,
y alza en blando movimiento
olas de plata y azul;

y va el capitán pirata,
cantando alegre en la popa,
Asia a un lado, al otro Europa,
y allá a su frente Estambul:

Navega, velero mío sin temor,
que ni enemigo navío
ni tormenta, ni bonanza
tu rumbo a torcer alcanza,
ni a sujetar tu valor.

Veinte presas
hemos hecho
a despecho
del inglés
y han rendido
sus pendones
cien naciones
a mis pies.

Que es mi barco mi tesoro,
que es mi Dios la libertad,
mi ley, la fuerza y el viento,
mi única patria, la mar.

Allá muevan feroz guerra
ciegos reyes
por un palmo más de tierra;

que yo aquí; tengo por mío
cuanto abarca el mar bravío,
a quien nadie impuso leyes.

Y no hay playa,
sea cualquiera,
ni bandera
de esplendor,
que no sienta
mi derecho
y dé pechos
a mi valor.

Que es mi barco mi tesoro...
A la voz de "¡barco viene!"
es de ver
cómo vira y se previene
a todo trapo a escapar;
que yo soy el rey del mar,
y mi furia es de temer.

En las presas
yo divido
lo cogido
por igual;
sólo quiero
por riqueza
la belleza
sin rival.

Que es mi barco mi tesoro...
¡Sentenciado estoy a muerte!
Yo me río
no me abandone la suerte,
y al mismo que me condena,
colgaré de alguna antena,
quizá; en su propio navío

Y si caigo,
¿qué es la vida?
Por perdida
ya la di,
cuando el yugo
del esclavo,
como un bravo,
sacudí.

Que es mi barco mi tesoro...
Son mi música mejor
aquilones,
el estrépito y temblor
de los cables sacudidos,
del negro mar los bramidos
y el rugir de mis cañones.

Y del trueno
al son violento,
y del viento
al rebramar,
yo me duermo
sosegado,
arrullado
por el mar.

Que es mi barco mi tesoro,
que es mi Dios la libertad,
mi ley, la fuerza y el viento,
mi única patria, la mar.

— JOSÉ DE ESPRONCEDA
POETA ROMÁNTICO ESPAÑOL



Canción del pirata

I recommend this poem for 5th, 6th or 7th grade. I usually assign parts by pairs to all students. The poem has a very easy rhyme and a strong rhythm.

He andado muchos caminos

He andado muchos caminos,
he abierto muchas veredas;
he navegado en cien mares,
y atracado en cien riberas.

En todas partes he visto
caravanas de tristeza,
soberbios y melancólicos
borrachos de sombra negra,

y pedantones al paño
que miran, callan, y piensan
que saben, porque no beben
el vino de las tabernas.

Mala gente que camina
y va apestando la tierra...

Y en todas partes he visto
gentes que danzan o juegan,
cuando pueden, y laboran
sus cuatro palmos de tierra.

Nunca, si llegan a un sitio,
preguntan a dónde llegan.
Cuando caminan, cabalgan
a lomos de mula vieja,

y no conocen la prisa
ni aun en los días de fiesta.
Donde hay vino, beben vino;
donde no hay vino, agua fresca.

Son buenas gentes que viven,
laboran, pasan y sueñan,
y en un día como tantos,
descansan bajo la tierra.

— ANTONIO MACHADO

He andado muchos caminos
Poem for seventh or eighth grade

Caminante, son tus huellas

Caminante, son tus huellas
el camino nada mas;
caminante no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace camino,
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.
Caminante no hay camino,
sino estelas en la mar.

Antonio Machado

El labrador, su hijo y el asno

Yo no sé cómo ha de ser,
Que me sucede, señor,
Como al otro labrador
Que llevó el asno a vender.

Que él y un hijo que tenía
Iban a pie tras la bestia
Y la gente con molestia
Ver libre el asno sufría.

Subió el viejo, y no faltó
Quien dijo: “El mozo lleváis
A pie, y caballero vais.”
Luego el viejo se bajó

Y subió el mozo; mas luego
Hubo quien dijo: “El anciano
Va a pie, y el mozo villano
Va caballero, ¡oh mal fuego!”

El viejo entonces subió
Con el mozo, y un lugar
Entero empezó a gritar:
“¿Dos en un asno? Eso, no.”

Viendo tal desasosiego,
Los pies le ató y en un pino
Llevaba al hombro el pollino
De él y del hijo, mas luego

Se burlaron de los dos
Diciendo : “De esa manera
Lleváis, necios, quien pudiera
Mejor llevaros a vos?”



El viejo entonces, tomando
El asno le despeñó
A un río, y sospecho yo,
Que en estas vísperas ando,

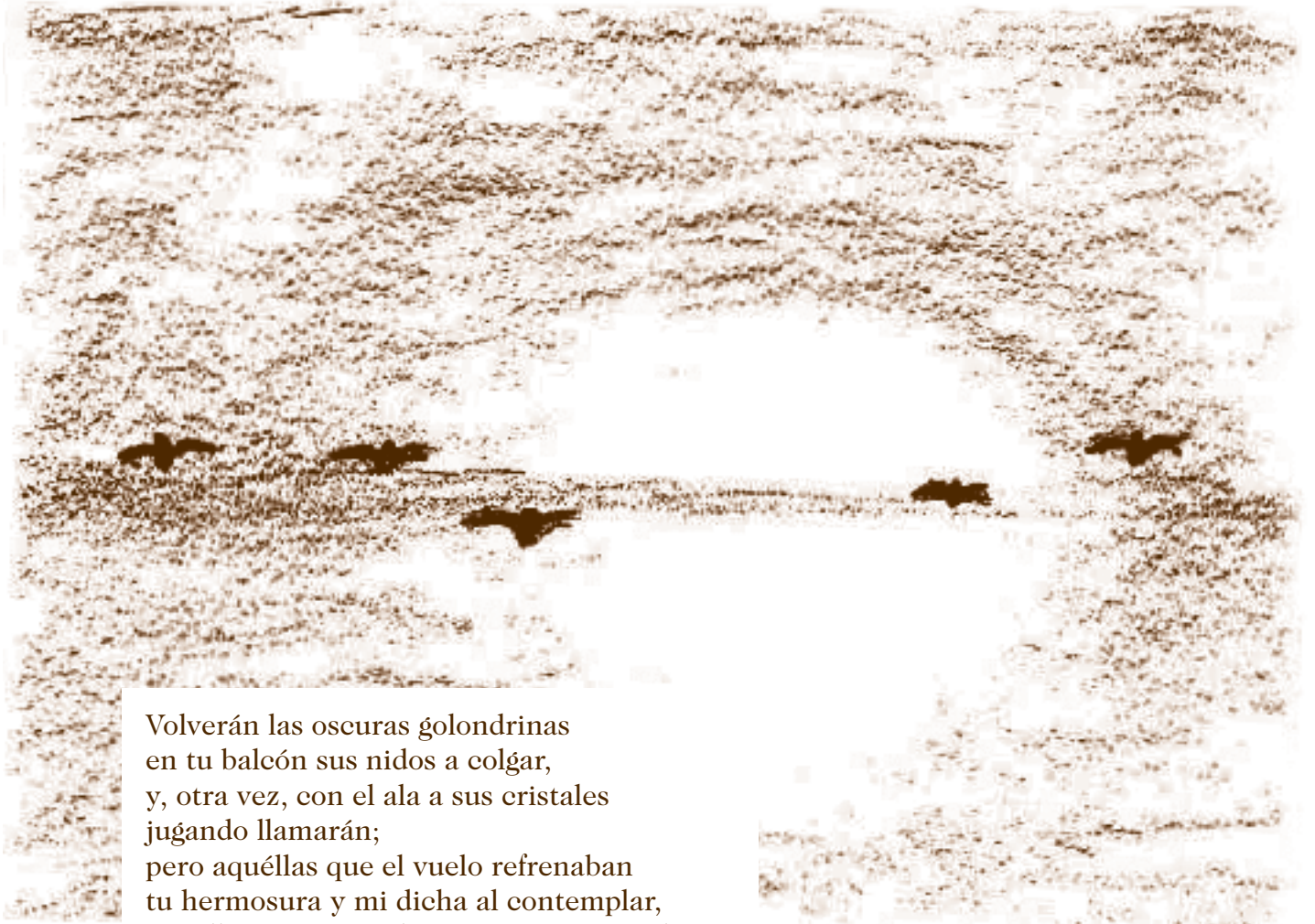
Que viendo el ingenio mío
Que no puede contentar
A todos, habrá de dar
Con todo el asno en el río.

— FÉLIX LOPE DE VEGA Y CARPIO

El labrador, su hijo y el asno

Excellent poem for eighth grade. It is a comedy by the famous author Lope de Vega. The students could take parts and perform it for the school.

Volverán las oscuras golondrinas



Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón sus nidos a colgar,
y, otra vez, con el ala a sus cristales
jugando llamarán;
pero aquéllas que el vuelo refrenaban
tu hermosura y mi dicha al contemplar,
aquéllas que aprendieron nuestros nombres...
ésas... ¡no volverán!

Volverán las tupidas madreselvas
de tu jardín las tapias a escalar,
y otra vez a la tarde, aun más hermosas,
sus flores se abrirán;
pero aquéllas, cuajadas de rocío,
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer, como lágrimas del día...
ésas... ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar;
tu corazón, de su profundo sueño
tal vez despertará;
pero mudo y absorto y de rodillas,
como se adora a Dios ante su altar,
como yo te he querido..., desengáñate:
¡así no te querrán!

— GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER